



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

Impormasyon Tungkol sa Tenant Financial Hardship Application (Aplikasyon ng Umuupa para Magsaad ng Kagipitang Pinansiyal) at nang Magkaroon ng Relief (Pagkakatigil) sa Pagbabayad ng Capital Improvement Passthrough (pagpapasa sa umuupa ng ginastos para sa mga inprastruktura), Water Revenue Bond Passthrough (pagpapasa sa umuupa ng mas mataas na singil sa tubig), Utility Passthrough (pagpapasa sa umuupa ng mas mataas na singil sa utilities na kagaya ng koryente o gas), at/o Pagtaas ng Upa dahil sa Operating & Maintenance (Pagpapatakbo at Pagpapanatili sa Maayos na Kondisyon)

Kung nagdudulot ng pinansiyal na kagipitan para sa inyong kabahayan ang pagbabayad ng capital improvement passthrough, water revenue bond passthrough, utility passthrough at/o pagtataas ng upa dahil sa operating and maintenance, puwede kayong humiling ng relief o hindi muna pagbabayad ng (mga) pagtaas ng upa sa pamamagitan ng paghahain ng **Tenant Financial Hardship Application** sa Rent Board (Lupon para sa Pagpapauapa). Kapag nai-file o naisumite na ninyo ang Hardship Application, hindi na muna ninyo kailangang magbayad ng (mga) pagtaas ng upa, maliban na lamang kung maglabas na ang Rent Board ng pinal na desisyon na tinatanggihan ang Hardship Application. Kapag tinanggihan ang Hardship Application, kailangan ninyong bayaran ang (mga) pagtaas nang retroactive (kasama ang panahon ng paghihintay ng desisyon) na mula sa petsa ng pagpapatupad.

Kailangang isumite ang Hardship Application ng isa sa mga tenant na nasa kabahayan, pero dapat ding magkaloob ang **bawat adult o nakatatanda (edad 18 o higit pa) sa kabahayan** ng impormasyon tungkol sa kita at assets (mga pag-aari), at pirmahan ang Deklarasyon na nasa mga pahina 6. (Tandaan: Hindi na kailangang magkaloob ang sinumang subtenant o nangungupahan sa tenant) ng impormasyon tungkol sa kita at assets sa Hardship Application. Gayon pa man, kailangang nakalista ang anumang ibinabayad na upa ng subtenant sa tenant bilang bahagi ng gross income (kita bago maibawas ang buwis) na nasa pahina 5 ng Hardship Application.)

Puwedeng maging kuwalipikado ang tenant para sa hardship relief sa ilalim ng alinman sa tatlong pamantayan na nasa ibaba:

(1) Lahat ng mga nakatatanda sa kabahayan ay low-income recipients (mga benipisyaryo dahil sa mababang kita) ng means-tested public assistance (pampublikong tulong kung saan sinusuri munang mabuti ang katayuan ng binibigyan ng tulong), tulad ng Social Security Supplemental Security Income (Karagdagang Tulong mula sa Social Security, SSI), General Assistance (Pangkalahatang Tulong, GA), Personal Assisted Employment Services (Mga Serbisyo para sa Pagbibigay-Tulong sa Pag-eempleyo, PAES), CalFresh (SNAP/Food Stamps) o California Work Opportunity & Responsibility to Kids (Mga Oportunidad sa Pagtatrabaho at Responsibilidad sa mga Bata ng California, CalWORKS).

O

(2) (a) Mas mataas sa 33% ang buwanang upa na sinisingil para sa unit kaysa sa buwanang gross household income (kita ng kabahayan bago ibawas ang buwis) ng tenant; **AT** (b) hindi lalampas sa \$60,000 ang assets o pag-aari ng tenant, nang hindi kabilang ang retirement accounts (mga nakalaan para sa pagreretiro) at non-liquid assets (hindi agad na nagiging cash); **AT** (c) mas mababa sa mga sumusunod na halaga (nabago na noong 5/12/21) ang buwanang gross household income (bago maibawas ang buwis) ng tenant:

| Pinakamataas nang Buwanang Gross Income (Kita Bago ang Buwis Batay sa Laki ng Kabahayan) (kasama sa laki ng kabahayan ang mga nakatira, anuman ang edad) | |
|--|---|
| • \$6,217 para sa 1- kataong kabahayan | • \$9,592 para sa 5- kataong kabahayan |
| • \$7,104 para sa 2- kataong kabahayan | • \$10,300 para sa 6--kataong kabahayan |
| • \$7,992 para sa 3- kataong kabahayan | • \$11,008 para sa 7- kataong kabahayan |
| • \$8,879 para sa 4- kataong kabahayan | • \$11,721 para sa 8- kataong kabahayan |

O

(3) May mga eksepsiyonal na kalagayan ang tenant kung kaya't nagdudulot ng kagipitan ang pagtataas ng upa dahil sa O&M, halimbawa'y ang pagkakaroon ng napakataas na mga bayaring medikal.

Kailangang isumite ang Hardship Application na may kasamang dokumentasyon na nagbibigay-suporta.

(ipinagpapatuloy sa susunod na pahina)

San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

(1) Para maipakita ang pagiging kuwalipikado batay sa SSI, GA, PAES, CalFresh (SNAP/Food Stamps), CalWORKS o iba pang benepisyo para sa pampublikong tulong na means-tested (naimbestiga na ang katayuan ng tumatanggap ng tulong), kailangan ninyong magsumite ng patunay, kagaya ng bagong statement of eligibility (pahayag ng pagiging kuwalipikado).

(2) Para ipakita ang pagiging kuwalipikado batay sa gross na kita ng kabayahan at mga pag-aari, kailangan ninyong magsumite ng patunay ng kita kagaya ng bagong paystubs, statement ng buwanang pensiyon o benepisyo mula sa Social Security, o bagong income tax return (form para sa pagbabayad ng buwis) o W2 form AT patunay ng mga pag-aari kagaya ng bagong statement na nagpapakita ng account activity mula sa inyong bangko o pinansiyal na institusyon. (Kailangan ninyong tanggaliin o kulisan ang mga kumpidensiyal na impormasyon kagaya ng inyong numero ng social security at numero ng account.)

(3) Kung mga eksepsiyonal na kalagayan ang inyong ibinibigay na dahilan, kailangan ninyong magsumite ng ebidensiya na nakalista sa numero (2) sa itaas, pati na rin ng detalyadong pahayag at dokumentasyon ng inyong mga eksepsiyonal na kalagayan.

Ipadadala ang kopya ng inyong Hardship Application sa landlord (nagpapaupa), na may labinlimang (15) araw para humiling ng pagdinig upang tutulan ang impormasyon na ipinagkaloob ninyo sa inyong claim (pahayag sa inihang papel). Kapag hindi tinutulan ng landlord ang inyong claim, posibleng maglabas ng desisyon ang Rent Board Administrative Law Judge (Hukom para sa Administratibong Batas ng Lupon para sa Pagpapaupa) nang wala nang pagdinig. Hindi ninyo kailangang bayaran ang (mga) pagtaas ng upa hanggang sa matanggap ninyo ang desisyon, at kung tatanggihan lamang ang inyong Hardship Application. Kung kinakailangan ng pagdinig para sa inyong Hardship Application, gagawin ang pagdinig sa opisina ng Rent Board. **Ipadadala ang abiso ng oras at petsa ng pandinig sa iyo at sa landlord nang hindi bababa sa sampung (10) araw bago ang pagdinig.** Pagkatapos ng pagdinig, maglalabas ang Administrative Law Judge ng nakasulat na desisyon na inaaprubahan o tinatanggi ang Hardship Application. Puwedeng iapela ng alinmang partido ang nakasulat na desisyon sa Rent Board Commission (Komisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa) sa loob ng 15 araw ng petsa ng pagpapadala sa desisyon sa pamamagitan ng koreo.

Kapag naaprubahan ang inyong Hardship Application, posibleng ang relief o hindi muna pagbabayad sa (mga) pagtaas ng upa ay para sa panahong indefinite (hindi alam kung kailan matatapos) o limitado, na nakabatay sa dahilan ng inyong kagipitan. Sakaling magbago ang pagiging kuwalipikado ng tenant para sa hardship relief sa anumang panahon at hindi na kuwalipikado ang tenant para sa hardship relief, kailangang agad bigyan ng nakasulat na abiso ng tenant ang Rent Board at ang landlord tungkol sa gayong pagbabago. Puwede ring abisuhan ng landlord ang Rent Board kung mayroon siyang impormasyon na hindi kuwalipikado ang tenant. Sa gayong kaso, magdedesisyon ang Rent Board kung dapat bang ipagpatuloy o baguhin ang dating naaprubahang relief.

Puwede kayong tulungan ng mga sumusunod na organisasyon sa paghahain ng inyong your Hardship Application:

Housing Rights Committee of SF

Main Office

(Cantonese/Mandrin/Espanyol/Ingles/Ruso)
1663 Mission Street (at Duboce), 5th Floor
San Francisco, CA 94103
(415) 703-8644
Lunes - Huwebes 1:00-5:00 pm

Richmond District Office

(Cantonese/Mandrin/Ingles/Ruso)
4301 Geary Boulevard (at 7th Avenue)
San Francisco, CA 94118
(415) 947-9085
Lunes, Miyerkules, Huwebes, Biyernes,
9:00 am-12:00 pm

Tenderloin Housing Clinic

Mga umuupa sa mga hotel at mga residente ng Tenderloin
(Espanyol/Ingles)
472 Ellis Street
San Francisco, CA 94102
(415) 775-7110 • Sarado Biyernes
Lunes - Huwebes 10:00 am-12:00 pm & 2:00-4:00 pm

Chinatown Community Development Center

(Cantonese/Mandrin/Ingles)
663 Clay Street
San Francisco, CA 94111
(415) 984-2728 • Tumawag para sa Appointment
Drop-In Clinic (walang appt.) Lunes 2:00-4:00 pm at
Huwebes 10:30 am-12:30 pm

Causa Justa::Just Cause

(Espanyol/Ingles)
2301 Mission Street, Suite 201
San Francisco, CA 94110
(415) 487-9203 • Sa pamamagitan lang na Appointment
(Naka-iskedyul na pagkikita)
Lunes at Biyernes 1:00-5:00 pm

Advancing Justice - Asian Law Caucus

(Cantonese/Mandrin/Ingles)
55 Columbus Avenue
San Francisco, CA 94111
(415) 896-1701 • Tumawag para sa Appointment



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

Information Regarding Tenant Financial Hardship Application for Relief from Payment of a Capital Improvement Passthrough, Water Revenue Bond Passthrough, Utility Passthrough, and/or Operating & Maintenance Rent Increase

If payment of a capital improvement passthrough, water revenue bond passthrough, utility passthrough and/or operating and maintenance rent increase causes a financial hardship for your household, you may seek relief from payment of the rent increase(s) by filing a **Tenant Financial Hardship Application** with the Rent Board. Once you have filed the Hardship Application, you do not have to pay the rent increase(s) unless the Rent Board issues a final decision denying the Hardship Application. If your Hardship Application is denied, you will have to pay the increase(s) retroactive to the effective date.

The Hardship Application can be filed by one tenant in the household, but **each adult (age 18 or over) in the household** must also provide the required income and asset information and sign the Declaration on page 6. (Note: Any subtenant who pays rent to the tenant need not provide income and asset information on the Hardship Application. However, any subtenant’s rental payment to the tenant should be listed as part of the tenant’s gross income on page 5 of the Hardship Application.)

A tenant can qualify for hardship relief under any one of the three standards below:

(1) All adults in the household are low-income recipients of means-tested public assistance, such as Social Security Supplemental Security Income (SSI), General Assistance (GA), Personal Assisted Employment Services (PAES), CalFresh (SNAP/Food Stamps) or California Work Opportunity & Responsibility to Kids (CalWORKS).

OR

(2) (a) The monthly rent charged for the unit is greater than 33% of the tenant's monthly gross household income; **AND** (b) the tenant’s assets, excluding retirement accounts and non-liquid assets, do not exceed \$60,000; **AND** (c) the tenant’s monthly gross household income (before taxes) is less than the following amount [revised as of 5/12/21]:

| Maximum Monthly Gross Income per Household Size (household size includes all occupants, regardless of age) | |
|---|-----------------------------------|
| • \$6,217 for 1-person household | • \$9,592 for 5-person household |
| • \$7,104 for 2-person household | • \$10,300 for 6-person household |
| • \$7,992 for 3-person household | • \$11,008 for 7-person household |
| • \$8,879 for 4-person household | • \$11,721 for 8-person household |

OR

(3) The tenant has exceptional circumstances that make payment of the rent increase(s) a hardship, such as excessive medical bills.

(continued on next page)

San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

The Hardship Application must be filed with supporting documentation.

(1) To establish eligibility based on SSI, GA, PAES, CalFresh (SNAP/Food Stamps), CalWORKS or another means-tested public assistance benefit, you must submit proof, such as a recent statement of eligibility.

(2) To establish eligibility based on household gross income and assets, you must submit proof of income such as recent paystubs, a statement of your monthly pension or Social Security benefits, or a recent income tax return or W2 form AND proof of assets such as a recent statement showing account activity from your bank or financial institution. (You should redact confidential information such as your social security number and account number.)

(3) If you are claiming exceptional circumstances, you must submit the evidence listed in number (2) above plus a detailed statement and documentation of your exceptional circumstances.

A copy of your Hardship Application will be sent to the landlord, who has fifteen (15) days to request a hearing to dispute the information provided in your claim. If the landlord does not dispute your claim, a decision may be issued by a Rent Board Administrative Law Judge without a hearing. You do not have to pay the rent increase(s) until you receive the decision, and then only if your Hardship Application is denied. If a hearing on your Hardship Application is required, the hearing will be held at the Rent Board's office. **A notice of the time and date of the hearing will be mailed to both you and the landlord at least ten (10) days before the hearing.** After the hearing, the Administrative Law Judge will issue a written decision granting or denying the Hardship Application. Either party can appeal the written decision to the Rent Board Commission within 15 days of the date the decision is mailed.

If your Hardship Application is granted, relief from payment of the rent increase(s) may be for an indefinite period or for a limited period of time, depending on the basis of your hardship. If a tenant's eligibility for hardship relief changes at any time so that the tenant is no longer eligible for hardship relief, the tenant should immediately notify the Rent Board and the landlord in writing of such change. The landlord may also notify the Rent Board if the landlord has information that the tenant is no longer eligible. In such case, the Rent Board will decide whether the previously granted relief should be continued or modified.

The following organizations can assist you in filing your Hardship Application:

Housing Rights Committee of SF

Main Office

(Cantonese/Mandarin/Spanish/English/Russian)
1663 Mission Street (at Duboce), 5th Floor
San Francisco, CA 94103
(415) 703-8644
Mon - Thurs 1:00-5:00 pm

Richmond District Office

(Cantonese/Mandarin/English/Russian)
4301 Geary Boulevard (at 7th Avenue)
San Francisco, CA 94118
(415) 947-9085
Mon, Wed, Thurs, Fri 9:00 am-12:00 pm

Tenderloin Housing Clinic

Tenants in hotels and Tenderloin residents

(Spanish/English)
472 Ellis Street
San Francisco, CA 94102
(415) 775-7110 • Closed Friday
Mon-Thurs 10:00 am-12:00 pm & 2:00-4:00 pm

Chinatown Community Development Center

(Cantonese/Mandarin/English)
663 Clay Street
San Francisco, CA 94111
(415) 984-2728 • Call for Appointment
Drop-In Clinic (no appt.) Mon 2:00-4:00 pm &
Thurs 10:30 am-12:30 pm

Causa Justa::Just Cause

(Spanish/English)
2301 Mission Street, Suite 201
San Francisco, CA 94110
(415) 487-9203 • By Appointment Only
Mon & Fri 1:00-5:00 pm

Advancing Justice - Asian Law Caucus

(Cantonese/Mandarin/English)
55 Columbus Avenue
San Francisco, CA 94111
(415) 896-1701 • Call for Appointment

San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION

↓ Impormasyon ng Landlord (Nagpapaupa) ↓ Landlord Information

Pangalan / First Name Panggitnang Inisyal / Middle Initial Apelyido / Last Name

Address para sa Pagpapadala ng Sulat : Numero ng Kalye Pangalan ng Kalye Numero ng Unit Lungsod Estado Zip Code
Mailing Address: Street Number Street Name Unit Number City State

Pangunahing Numero ng Telepono / Primary Phone Number Email Address

↓ Impormasyon ng Kinatawan ng Landlord (Nagpapaupa) ↓ Abugado Kinatawang Hindi Abugado Tagasalin Wala Landlord Representative Information: Attorney Non-attorney Representative Interpreter None

Pangalan / First Name Panggitnang Inisyal / Middle Initial Apelyido / Last Name

Address para sa Pagpapadala ng Sulat : Numero ng Kalye Pangalan ng Kalye Numero ng Unit Lungsod Estado Zip Code
Mailing Address: Street Number Street Name Unit Number City State

Pangunahing Numero ng Telepono / Primary Phone Number Email Address

↓ Impormasyon Tungkol sa Upa o Renta ↓ Rent Information

Ang aking kabuuan na buwanang upa o renta para sa aking unit ay \$_____. Humihingi ako ng relief from payment (hindi na muna pagbabayad) ng mga sumusunod na (mga) bahagi ng aking upa dahil sa pinansiyal na kagipitan (i-check ang lahat nang naangkop): / The total monthly rent for my unit is \$_____. I am seeking relief from payment of the following portion(s) of my rent due to financial hardship (check all that apply):

- Pagpapasa sa Umuupa ng mga Ginastos para sa Gusali Pagpapasa sa Umuupa ng mas Mataas na Singil sa Tubig
Capital Improvement Passthrough Water Revenue Bond Passthrough
- Pagtaas ng Upa Batay sa mas Mataas na Gastusin sa Pagpapasa sa Umuupa ng mas Mataas na Singil
Pagpapatakbo at Pagpapanatili sa Mahusay na Kalagayan a Utilities, Kagaya ng Gas at Koryente
Operating and Maintenance (O&M) Rent Increase Utility Passthrough
- Nakalakip ang kopya ng aking pinakahuling abiso tungkol sa pagtataas ng upa.
A copy of my most recent rent increase notice is attached.

Pakibigay ang hinihinging impormasyon sa kaugnay na (mga) seksiyon sa ibaba at pagkatapos, kumpletuhin ang mga pahina 3 hanggang 6 ng Tenant Financial Hardship Application. Itala ang filing deadline (huling araw ng pagsusumite) para sa bawat uri ng pagtaas ng upa. / Please provide the requested information in the corresponding section(s) below and then complete pages 3 through 6 of the Tenant Financial Hardship Application. Note the filing deadline for each type of rent increase.



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION

↓ Impormasyon Tungkol sa Capital Improvement Passthrough ↓ (Magsama ng kopya ng abiso ng pagtataas ng upa dahil sa capital improvement.) / *Capital Improvement Passthrough Information* (Attach a copy of the capital improvement rent increase notice.)

Puwede kayong magsumite ng Hardship Application sa anumang oras na matanggap ang abiso ng pagtaas ng upa nang dahil sa capital improvement, o ang desisyon ng Rent Board. Maghintay hanggang sa matanggap ang abiso ng pagtaas ng upa nang dahil sa capital improvement o ang desisyon ng Rent Board bago magsumite ng Hardship Application. Ipagpapaliban ang pagbabayad sa capital improve-ment passthrough mula sa petsa ng pagsusumite ng Hardship Application hanggang sa makagawa ng desisyon ukol sa Hardship Application. / *You may file a Hardship Application at any time after receipt of a capital improvement rent increase notice or Rent Board decision. Wait until you receive a capital improvement rent increase notice or a Rent Board decision before filing the Hardship Application. Payment of the capital improvement passthrough shall be stayed from the date of filing the Hardship Application until a decision is made on the Hardship Application.*

(Mga) Halaga ng Capital Improvement Passthrough
Capital Improvement Passthrough Amount(s)

(Mga) Numero ng Kaso sa Rent Board
Rent Board Case Number(s)

(Mga) Petsa na Ipatutupad ang CI Passthrough
Date(s) the CI Passthrough Takes Effect

Hindi pa ako nagbabayad ng capital improvement passthrough. **O** *I have not paid the capital improvement passthrough. OR*

Nakapagbayad na ako ng capital improvement passthrough para sa mga sumusunod na buwan: _____
The months for which I have paid the capital improvement are listed above.

↓ Impormasyon sa Pagtaas ng Upa Dahil sa Operating and Maintenance (O&M) ↓ (Magsama ng kopya ng abiso ng pagtataas ng upa dahil sa O&M.) / *Operating and Maintenance (O&M) Rent Increase Information* (Attach a copy of the O&M rent increase notice.)

Puwede kayong magsumite ng Hardship Application **sa loob ng isang taon ng petsa ng pagpapatupad sa pagtaas na O&M.** Maghintay hanggang sa matanggap ninyo ang abiso ng pagtaas ng upa o ang desisyon ng Rent Board tungkol sa pagtaas ng upa dahil sa gastusin sa operating and maintenance bago kayo magsumite ng Hardship Application. Ipagpapaliban ang pagbabayad sa pagtaas ng renta dahil sa O&M mula sa petsa ng pagsusumite ng Hardship Application hanggang sa makagawa ng desisyon ukol sa Hardship Application. / *You may file a Hardship Application within one year of the effective date of the O&M increase. Wait until you receive a notice of rent increase or Rent Board decision regarding the operating and maintenance rent increase before filing the Hardship Application. Payment of the O&M rent increase shall be stayed from the date of filing the Hardship Application until a decision is made on the Hardship Application.*

Halaga ng O&M na Pagtataas ng Upa
O&M Rent Increase Amount

(Mga) Numero ng Kaso sa Rent Board
Rent Board Case Number

(Mga) Petsa na Ipatutupad ang O&M na Pagtataas ng Upa
Date the O&M Rent Increase Takes Effect

Hindi pa ako nagbabayad ng O&M na pagtataas ng upa. **O** *I have not paid the O&M rent increase. OR*

Nakapagbayad na ako ng O&M na pagtataas ng upa para sa mga sumusunod na buwan: _____
The months for which I have paid the O&M rent increase are listed above.

San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION

↓ **Impormasyon Tungkol sa Water Revenue Bond (WRB) Passthrough** ↓ (Magsama ng kopya ng WRB Worksheet at abiso ng pagtataas ng upa.) / *Water Revenue Bond (WRB) Passthrough Information (Attach a copy of the WRB Worksheet & rent increase notice.)*

Puwede kayong magsumite ng Hardship Application sa loob ng isang taon ng petsa ng pagpapatupad sa water revenue bond passthrough. Ipagpapaliban ang pagbabayad sa water revenue bond passthrough mula sa petsa ng pagsusumite ng Hardship Application hanggang sa makagawa ng desisyon ukol sa Hardship Application. / *You may file a Hardship Application within one year of the effective date of the water revenue bond passthrough. Payment of the water revenue bond passthrough shall be stayed from the date of filing the Hardship Application until a decision is made on the Hardship Application.*

(Mga) Halaga ng Water Revenue Bond Passthrough
Water Revenue Bond Passthrough Amount(s)

(Mga) Petsa na Ipatutupad ang WRB Passthrough
Date(s) the WRB Passthrough Takes Effect

Hindi pa ako nagbabayad ng water revenue bond passthrough. **O** / *I have not paid the water revenue bond passthrough. OR*

Nakapagbayad na ako ng water revenue bond passthrough para sa mga sumusunod na buwan: _____
The months for which I have paid the water revenue bond passthrough are listed above.

↓ **Impormasyon Tungkol sa Utility Passthrough** ↓ (Magsama ng kopya ng abiso ng pagtataas ng upa dahil sa utility passthrough.)
Utility Passthrough Information (Attach a copy of the utility passthrough rent increase notice.)

Puwede kayong magsumite ng Hardship Application sa loob ng isang taon ng petsa ng pagpapatupad sa utility passthrough. Maghintay hanggang sa matanggap ninyo ang abiso ng pagtaas ng upa, Utility Passthrough Calculation Worksheet, o desisyon ng Rent Board tungkol sa pagtaas ng upa dahil sa utility passthrough bago kayo magsumite ng Hardship Application. Ipagpapaliban ang pagbabayad sa utility passthrough mula sa petsa ng pagsusumite ng Hardship Application hanggang sa makagawa ng desisyon ukol sa Hardship Application. / *You may file a Hardship Application within one year of the effective date of the utility passthrough. Wait until you receive a notice of rent increase, a Utility Passthrough Calculation Worksheet or a Rent Board decision regarding the utility passthrough before filing this Hardship Application. Payment of the utility passthrough shall be stayed from the date of filing the Hardship Application until a decision is made on the Hardship Application.*

Halaga ng Utility Passthrough
Utility Passthrough Amount

(Mga) Numero ng Kaso sa Rent Board
Rent Board Case Number

(Mga) Petsa na Ipatutupad ang Utility Passthrough
Date the Utility Passthrough Takes Effect

Hindi pa ako nagbabayad ng utility passthrough. **O** / *I have not paid the utility passthrough. OR*

Nakapagbayad na ako ng utility passthrough para sa mga sumusunod na buwan: _____
The months for which I have paid the utility passthrough are listed above.



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION

↓ MGA NANINIRAHAN ↓ Occupants

Mayroong ___ katao na nakatira sa aking kabahayan. (Llista ang lahat ng nakatatanda na may edad 18 o mas matanda pa, kasama na ang subtenants at mga bata na may edad na mas mababa sa 18.) / My household has _____ occupants. (List all adults age 18 or over, including subtenants, and children under 18.)

| | Pangalan at Apelyido (pakisulat sa malalaking letra) <i>First and Last Name (please print)</i> | Umuupa o Tenant ba na nasa Sapat na Gulang? <i>Adult Tenant?</i> | Batang mas mababa sa 18 ang edad? <i>Child Under 18?</i> | Nangungupahan sa Umuupa o Subtenant? <i>Subtenant?</i> | Panguhahing Numero ng Telepono <i>Primary Phone Number</i> |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | | | | | |
| 2 | | | | | |
| 3 | | | | | |
| 4 | | | | | |

↓ Pahayag ng Pagkakaroon ng Pinansiyal na Kagipitan ↓ Financial Hardship Claim

Nakabatay ang aking pahayag ng pinansiyal na kagipitan sa sumusunod na dahilan (isang kahon lamang ang lagyan ng check): / My financial hardship claim is based on the following ground (check only one box):

1. Lahat ng mga nakatatanda sa kabahayan ay low-income recipients (mga benipisyaryo dahil sa mababang kita) ng means-tested public assistance (pampublikong tulong kung saan sinusuri munang mabuti ang katayuan ng binibigyan ng tulong), tulad ng Social Security Supplemental Security Income, General Assistance (GA), Personal Assisted Employment Services (PAES), CalFresh (SNAP/Food Stamps) o California Work Opportunity & Responsibility to Kids (CaWORKS). / All adults in the household (excluding subtenants) are low-income recipients of means-tested public assistance, such as Social Security Supplemental Security Income (SSI), General Assistance (GA), Personal Assisted Employment Services (PAES), CalFresh (SNAP/Food Stamps) or California Work Opportunity and Responsibility to Kids (CaWORKS).

Kailangan ninyong magsama ng nakasulat na dokumentasyon na tumanggap ang lahat ng mga nakatatanda sa kabahayan (maliban na lamang sa mga subtenant) ng gayong pampublikong tulong at kailangang pirmahan ng bawat nakatatanda sa kabahayan ang Deklarasyon na nasa pahina 6. Hindi niyo na kailangang kumpletuhin ang impormasyon tungkol sa kita ng kabahayan at assets (mga pag-aari) na nasa pahina 5. / You must attach written documentation that all adults in the household (excluding subtenants) receive such public assistance and each adult in the household must sign the Declaration on page 6. You do not need to complete the household income or asset information on page 5.

2. (a) Mas mataas sa 33% ang buwanang upa na sinisingil para sa unit kaysa sa buwanang gross household income (kita ng kabahayan bago ibawas ang buwis) ng tenant; AT (b) hindi lalampas sa \$60,000 ang assets o pag-aari ng tenant, hindi kabilang ang retirement accounts at non-liquid assets (hindi agad na nagiging cash); AT (c) mas mababa sa mga sumusunod na halaga [nabago na noong 5/12/21] ang buwanang gross household income (bago maibawas ang buwis) ng tenant. / (a) The monthly rent charged for the unit is greater than 33% of the tenant's monthly gross household income; **AND** (b) the tenant's assets, excluding retirement accounts and non-liquid assets, do not exceed \$60,000; **AND** (c) the tenant's monthly gross household income (before taxes) is less than the following amount [revised as of 5/12/21]:



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION

Pinakamataas nang Buwanang Gross Income (Kita Bago ang Buwis Batay sa Laki ng Kabahayan)
Maximum Monthly Gross Income per Household Size
(kasama sa laki ng kabahayan ang mga nakatira, anuman ang edad)
(household size includes all occupants, regardless of age)

- **\$6,217 para sa 1- kataong kabahayan**
\$6,217 for 1-person household
- **\$7,104 para sa 2- kataong kabahayan**
\$7,104 for 2-person household
- **\$7,992 para sa 3- kataong kabahayan**
\$7,992 for 3-person household
- **\$8,879 para sa 4- kataong kabahayan**
\$8,879 for 4-person household
- **\$9,592 para sa 5- kataong kabahayan**
\$9,592 for 5-person household
- **\$10,300 para sa 6- kataong kabahayan**
\$10,300 for 6-person household
- **\$11,008 para sa 7- kataong kabahayan**
\$11,008 for 7-person household
- **\$11,721 para sa 8- kataong kabahayan**
\$11,721 for 8-person household

Kailangan ninyong kumpletuhin ang impormasyon tungkol sa kita ng kabahayan at assets (mga pag-aari) na nasa pahina 5 para sa bawat nakatatanda (edad 18 o mas matanda pa) na nasa kabahayan, maliban na lamang sa mga subtenant, at magsama ng nakasulat na dokumentasyon. Kailangan ding pirmahan ng bawat nakatatanda sa kabahayan na magkakaloob ng pinansiyal na impormasyon ang Deklarasyon na nasa pahina 6. / You must complete the household income and asset information on page 5 for each adult (age 18 or over) in the household, except subtenants, and attach written documentation. Each adult in the household who provides financial information must also sign the Declaration on page 6.

3. May mga eksepsiyonal na kalagayan ang tenant kung kaya't nagdudulot ng kagipitan ang pagtataas ng upa dahil sa O&M, halimbawa'y ang pagkakaroon ng napakataas na mga bayaring medikal. / I claim to have exceptional circumstances, such as excessive medical bills, that make payment of the rent increase(s) a hardship for me.

Kailangan ninyong kumpletuhin ang impormasyon tungkol sa kita ng kabahayan at assets (mga pag-aari) na nasa pahina 5 para sa bawat nakatatanda (edad 18 o mas matanda pa) na nasa kabahayan, maliban na lamang sa mga subtenant, at magsama ng nakasulat na dokumentasyon. Bukod rito, kailangan ninyong magsama ng detalyadong pahayag (nang may patunay) na nagbibigay-suporta sa inyong pahayag ng pagkakaroon ng eksepsiyonal na kalagayan. Kailangan ding pirmahan ng bawat nakatatanda sa kabahayan na magkakaloob ng pinansiyal na impormasyon ang Deklarasyon na nasa pahina 6. / You must complete the household income and asset information on page 5 for each adult (age 18 or over) in the household, except subtenants, and attach written documentation. In addition, you must attach a detailed statement (with proof) that supports your claim of exceptional circumstances. Each adult in the household who provides financial information must also sign the Declaration on page 6.

San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION

↓ **Buwanang Gross na Kita ng Kabahayan (bago ibawas ang buwis)*** ↓ (Ilista ang lahat ng mga nakatatanda na edad 18 o mas matanda pa, maliban na lamang sa subtenants.)
Household Gross Monthly Income (before taxes) (List all adults age 18 or over, except subtenants.)*

| | Pangalan at Apelyido (pakisulat sa malalaking letra) <i>First and Last Name (please print)</i> | Buwanang Gross na Suweldo <i>Gross Monthly Wages</i> | Buwanang SSA, SSDI, at/o Pensiyon <i>Monthly SSA, SSDI, &/or Pension</i> | Buwanang SSI, GA, PAES o CalWORKS <i>Monthly SSI, GA, PAES or CalWORKS</i> | Renta na Natatanggap mula sa Subtenants <i>Rent Received from Subtenant(s)</i> | Iba pang Buwanang Kita (halimbawa, suporta sa pamilya, pondo sa pagreretiro) <i>Other Monthly Income (e.g. family support, retirement funds)</i> | KABUUANG Kita <i>TOTAL Income</i> |
|---|---|---|---|---|---|---|--------------------------------------|
| 1 | | \$ | \$ | \$ | \$ | \$ | \$ |
| 2 | | \$ | \$ | \$ | \$ | \$ | \$ |
| 3 | | \$ | \$ | \$ | \$ | \$ | \$ |
| 4 | | \$ | \$ | \$ | \$ | \$ | \$ |

* Kung tumatanggap ang LAHAT ng nakatatanda sa kabahayan ng SSI, GA, PAES, CalFresh or CalWORKS (TANF), huwag kumpletuhin ang seksiyon na ito. / If ALL adults in the household receive SSI, GA, PAES, CalFresh or CalWORKS (TANF), do not complete this section.

Ang kabuuang gross na kita ng kabahayan ay \$_____
The household's total gross monthly income is listed above.

- Kailangan ninyong magsumite ng patunay ng kita para sa bawat nakatatanda na nakalista sa itaas, kagaya ng bagong paystubs, statement ng buwang pensiyon, Social Security, o benipisyo mula sa pampublikong tulong, o bagong income tax return o W2 form. (Kailangang tanggalin ang kumpidensiyal na impormasyon kagaya ng numero ng social security.)
- You must submit proof of income for each adult listed above, such as recent paystubs, a statement of monthly pension, Social Security or public assistance benefits, or a recent income tax return or W2 form. (You should redact confidential information such as your social security number.)

↓ **Assets o mga Pag-aari ng Kabahayan*** ↓ (Para sa bawat nakatatanda, ilista ang kasalukuyang halaga ng lahat ng assets, NANG HINDI KASAMA ang retirement accounts at non-liiquid na assets (hindi agad nagiging cash) kagaya ng real property [bahay o lupa] at mga kotse.) / *Household Assets** (For each adult, list current value of all assets, excluding retirement accounts and non-liquid assets such as real property and cars.)

| | Pangalan at Apelyido (pakisulat sa malalaking letra) <i>First and Last Name (please print)</i> | Checking | Savings | Stocks/Bonds | Iba pang Assets o Pag-aari (Pakitukoy) <i>Other Assets (Specify)</i> | KABUUANG Assets o Pag-aari <i>TOTAL Assets</i> |
|---|---|----------|---------|--------------|---|---|
| 1 | | \$ | \$ | \$ | \$ | \$ |
| 2 | | \$ | \$ | \$ | \$ | \$ |
| 3 | | \$ | \$ | \$ | \$ | \$ |
| 4 | | \$ | \$ | \$ | \$ | \$ |

* Kung tumatanggap ang LAHAT ng nakatatanda sa kabahayan ng SSI, GA, PAES, CalFresh or CalWORKS (TANF), huwag kumpletuhin ang seksiyon na ito. / * If ALL adults in the household receive SSI, GA, PAES, CalFresh or CalWORKS (TANF), do not complete this section.

Ang kabuuang halaga ng assets ng kabahayan ay \$_____
The total value of the household's assets is listed above.

- Kailangan ninyong magsumite ng patunay ng assets para sa bawat nakatatandang nakalista sa itaas, kasama na ang pinakabagong statement mula sa bangko (lahat ng pahina) at anumang statements na nagpapakita ng aktibidad ng account mula sa iba pang pinansiyal na institusyon. (Kailangang tanggalin ninyo o kulisan ang kumpidensiyal na impormasyon kagaya ng numero ng mga account.)
- You must submit proof of assets for each adult listed above, including recent bank statements (all pages), and any other statements showing account balances from other financial institutions. (You should redact confidential information such as account numbers.)

San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN TENANT FINANCIAL HARDSHIP APPLICATION

↓**Deklarasyon**↓ (Kailangang pirmahan at lagyan ng petsa ang Deklarasyong ito ng bawat nakatatanda na may edad 18 o higit pa na nagkaloob ng pinansiyal na impormasyon sa itaas.)
Declaration (Each adult age 18 or over for whom financial information is provided above must sign and date this Declaration.)

Ipinapahayag ko nang malay sa mga parusa sa pagsisinungaling sa ilalim ng mga batas ng Estado ng California, na totoo at tumpak ang lahat ng mga pahayag sa Tenant Financial Hardship Application na ito at bawat kasamang dokumento, ayon sa aking nalalaman at paniniwala. Batid ko ring padadalhan ng kopya ng Rent Board ng Hardship Application na ito ang landlord o nagpapaupa. / I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that every statement in this Tenant Financial Hardship Application and every attached document is true and correct to the best of my knowledge and belief. I also acknowledge that the Rent Board will send a copy of this Hardship Application to the landlord.

| | Pirma / Signature | Petsa / Date | Kailangan niyo ba ng tagasalin para sa pagdinig? Kung oo, ilaran ang inyong wika. <i>Would you need an interpreter for a hearing? If yes, list your language.</i> |
|---|-------------------|--------------|--|
| 1 | | | |
| 2 | | | |
| 3 | | | |
| 4 | | | |

MAGSAMA NG KARAGDAGANG MGA PAHINA KUNG KINAKAILANGAN / ATTACH ADDITIONAL PAGES IF NECESSARY